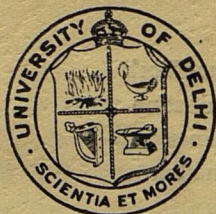


1
UNIVERSITY OF DELHI



Department of
RUSSIAN

PROSPECTUS
& CALENDAR
FOR THE YEAR
1949-50

CONTENTS :

1.	Introduction	...	I
2.	The Russian Courses	...	2
3.	The Staff	...	3
4.	New Admissions	...	4
5.	Attendance and Home-Work	...	4
6.	The Promotion Examination	...	5
7.	The Certificate Examination	...	6
8.	The Diploma Examination	...	6
9.	Payment of Fees	...	6
10.	Notice Board and Enquiries	...	7
11.	Library	...	7
12.	The University Russian Association	...	8
13.	Other Foreign Languages	...	9
14.	Results of the Previous Examinations	...	9
15.	Situation	...	10
16.	Appendices—		
	I. University Ordinances	...	11
	II. The Syllabus	...	17
	III. Programme Diary for 1949/50	...	20
	IV. Provisional dates of Terms and Holidays	...	25
	V. The Russian Alphabet	...	26
	VI. Plan of the south-west wing of the Arts Faculty		28
	VII. Sketch Map of the University Area	...	iii
	VIII. Calendar for the Academic Year 1949/50	...	iv

UNIVERSITY OF DELHI

DEPT. OF RUSSIAN

1. Introduction.

The study of modern language is a very important factor in the future development of India. Amongst these languages Russian plays a very significant role and the necessity of the knowledge of Russian has of late been sufficiently emphasized. Indians, who as members of diplomatic, economic or scientific missions, or as journalists, research students, etc. visit Britain or the United States will as a rule find no difficulty in understanding the language of the peoples of these countries. Not so those who visit the U. S. S. R. English is very little known in that country and unless visitors or members of missions and delegations have at least an elementary knowledge of Russian they will experience great difficulty in understanding the people and in making themselves understood; this understanding however is imperative for good cultural and neighbourly relationship. It is with this purpose in view that the Russian Classes were instituted as a Department of the Faculty of Arts of the University of Delhi in October, 1946. It is the opinion of this Department that a 2-3 years' course of the Russian language is necessary for acquiring a working knowledge and understanding of Russian. Since most students of the course are Government servants or students of other Faculties and Colleges of the university, the classes are held in the morning and in the evening. A more intensive full day course would of course greatly shorten the time required for learning Russian but it is realised that no student has so much spare time available; hence the two years course known as the Certificate Course has been set as the minimum. Even this does not include a course in Russian Literature but merely covers the Russian Language as such, in which the student will however, at the end of the course, attain sufficient proficiency to be able to converse and to understand ordinary newspaper articles and general books. A third year course, known as the Diploma Course, covers Russian Literature and advanced grammar. This course is conducted entirely in Russian, only students with a

Certificate with distinction, or those passing a special test are admitted to Diploma Course.

Modern teaching methods have been introduced and the students in the second year have part of the conversational course delivered to them from gramophone records through a Radio amplifier. Such repetitions of a text greatly aids the memory and students have beside that an opportunity to listen to Russian as rendered by various speakers. A wire Recorder has also recently been installed which makes it possible to record any passage by the teaching staff and to have it repeated as often as desired in tutorial study groups. Interesting experiments are also being conducting in recording the student's voice and letting him hear it and pointing out his own shortcomings; also recording his voice at various stages during the year for an analytical study of his progress; talks by advanced students in Russian in the final stage are also being recorded for the preservation of records of standards attained.

Candidates for admission to the first year should be aware of the fact that the Russian language—although rather phonetic in pronunciation—has a highly inflexional grammar (similar to Sanskrit, Greek or Latin) and that they cannot expect to learn the language unless they are prepared to devote one full hour daily to their home work and home studies with absolute regularity. Not only have they to master an alien alphabet, but they must also steadily and uninterruptedly build up a working vocabulary of the language and master the extensive variety of grammatical inflexions (for hard and soft endings, for masculine, feminine and neuter genders, for the singular and plural and for six cases.) Only a persistent, steadily regular, enthusiastic student can expect to be successful; and it is only fair that this should be fully realized before taking up the Course.

2. The Russian Courses.

A. THE CERTIFICATE COURSE is of two years duration, 9 months each year, for a Certificate of Proficiency in the Russian Language. The University Ordinance for this Course is given on page 11 and the syllabus on page 17. The lectures are held in several groups not exceeding 25 students in each group. three times weekly for 1 hour.

Group A.	Mon.-Wed.-Fri.	...	9-10 a. m.
„ B.	Mon.-Wed.-Fri.	...	5-6 p. m.
„ C.	Mon.-Wed.-Fri.	...	6.30-7.30 p. m.

If more than 25 students are enrolled for one group, parallel classes are held.

In the second year students can join either the morning or the evening group.

Group L.	Tue.-Thu.-Sat.	...	9-10 a. m. or
„ M.	Tue.-Sat.	...	6-7.30 p. m.

B. A DIPLOMA COURSE is of one year duration (3rd year) for a Diploma in Russian Language and Literature. Classes are held twice weekly for $1\frac{1}{2}$ hours.

Group. R.	Mon.-Fri.	...	6-7.30 p. m.
-----------	-----------	-----	--------------

C. A REFRESHER COURSE is held for the benefit of those Diploma students who want to keep up their knowledge and practice in Russian. These classes are held twice weekly for $1\frac{1}{2}$ hours.

Group. T.	Tue.-Sat.-	...	6-7.30 p. m.
-----------	------------	-----	--------------

No certificates are issued, but the attendance of this course is recorded by endorsement on the Diploma.

The Academic year is of 9 months and the University Academic hour is of 50 minutes.

3. The Staff.

(a) THE ACADEMIC STAFF.

The teaching staff consists of:

Reader : V. Shibayev—Шибаяев, Владимир Анатольевич

Lecturers : A. Krijoff—Крыжов, Александр Константинович

A. Essauloff—Есаулов, Александр Владимирович

(b) THE ADMINISTRATIVE STAFF :—

Head of the Dept. of Russian : V. Shibayev

Assistant in charge of the Register & Office : C. N. Chakravarti

All teachers of the Department are as a rule available to students of their group an hour before or after each lecture, and students who find any difficulties in the course of their studies should see the teacher immediately after the lesson to clarify such points, but students

should not interrupt the course of the lecture by raising questions. The Head of the Dept. of Russian will also be available to students of all groups for academic and administrative matters from 9-12 a. m. and from 5-7.30 p. m. (except Thursdays and provided he is not lecturing or otherwise engaged;) Routine enquiries should however be addressed by students to the Assistant in charge of the Office of the Russian Dept.

4. New Admissions

Candidates wishing to join the Russian Course should apply before the beginning of the new Academic Year for an application form and particulars between early May & 1st week of July. They should send in their form with all entries in full and with attested copies of their diplomas and certificates immediately thereafter. They should then call for an interview with the Head of Dept. of Russian on July 11th-13th either between 8-11 a. m. or between 5-7 30. p. m. During the interview students have to produce their original diploma or certificate for verification and have to pay the admission fee. When admitted by the Admission Committee their names will be announced on the Notice Board of the Dept. of Russian and they have to pay enrolment and tuition fees (in the University's Main Office) not later than July 16th noon. When they appear for their first lecture (according to the group as indicated to them) they must produce the University cashier's receipt voucher. When appearing for their first lecture they must also be in possession of the required text-books and they will be issued copy-books on that day.

5. Attendance of Lecture and Home Work.

A regular attendance of the lectures is of utmost importance, particularly in a foreign language course, and students who miss more than 25% of the lectures are disqualified from appearing at the Promotion or Final Examinations. Home work is also compulsory and students have to bring their copy-books regularly for every lesson and to collect the corrected copy book of the previous lesson. Non-attendance of a lesson does not exempt a student from preparing his lesson and doing his home work; every student knows exactly from the Time Table, which hangs on the Notice Board, what particular part of the course is being taught on any given day. Students who

do not submit their home work regularly and who at the end of the year show a bad record in this respect are also liable to be disqualified from admission to the examination (either Promotion or Final).

Students are not permitted to change over from one group to another during the course of the year. Only under very exceptional circumstances (transfer, change of employment or change of address) will such permission for changing the group be granted by the Head of the Department of Russian, if applied for in writing and showing and proving substantial cause.

Every student has to be in possession of 4 standard sized copy books (2 for home work in rotation, one for class work & grammar and one for his vocabulary). In order to keep these copy books uniform and clearly numbered and grouped for quick identification, the copy books will be provided by the Dept. of Russian at nominal cost (Re. 1/-). Students must be in possession of writing implements, text books, copy books and prospectus calendar. They are required to attend classes in time and not to come late.

All students of the Department of Russian, even if they take up no other University studies, are fully subject to the Rules and Regulations of the University of Delhi. The very fact of their admission binds them to maintain the high standard of conduct of the University and to do nothing either inside or outside the University that will interfere with its orderly government and discipline.

6. The Promotion Examination (1st year).

At the end of the first year there is a promotion examination, held about the middle of April. Students must have attended at least 75% of the prescribed lectures and must have submitted their home work regularly throughout the year in order to be admitted to the promotion examination. There is no supplementary examination. Students have to stay for another year in the same class, if they want to continue their Russian studies.

The Promotion Examination is a departmental examination, conducted by the Head of the Dept. of Russian and the Russian Teaching staff.

7. **The Certificate Examination (2nd year).**

This is held at about the middle of April and outside Examiners are also on the Board of Examiners. Particulars of this examination are given in the University Ordinance on page 13. A Certificate of Proficiency in the Russian Language is issued by the University to students who pass this course. Those who obtain more than 75% marks are declared to have passed with "Distinction."

8. **The Diploma Examination (3rd year)**

This is held at about the middle of April and outside Examiners take part on the Board of Examiners. Particulars of this Examination are given in the University Ordinance on page 15-16

A Diploma in Russian Language and Literature is issued by the University to those who pass the Examination. Those who obtain more than 75% marks are declared to have passed with "Distinction."

9. **Payment of Fees.**

Fees (admission, tuition and examination fees) are payable strictly in advance, at the beginning of the Academic year or of each Term (or before the Final Examination). They have to be paid to the cashier at the University Main Office (old Viceregal Lodge) between 10.30 a. m. to 1 p. m. on working days. They may be sent by a servant, or money or postal order. Cheques are not accepted. Under no circumstances will the Head of the Dept. of Russian or the Teachers accept fees from students for transmission to the cashier.

I. Fees are as follows :—

I. <i>1st year</i>	Admission fee	Rs. 7/- (payable on interview)
	Enrolment fee	Rs. 5/-
	Tuition fee per Term	Rs. 45/-

Note : Students (who have submitted certificates from their Principal or Head of Department) and recognized teachers of Delhi University pay a tuition fee of Rs. 30/- per term (Students pay Rs. 2/- annual fee instead of Rs. 5/- enrolment fee)

II. <i>Second Year.</i>	Annual fee	Rs. 2/-
	Tuition fee per Term	Rs. 45/-

Note : Teachers and students. Rs. 30/- per Term.

III. *Diploma Course.*

- 1. Admission fee Rs. 7/-
- 2. Annual fee Rs. 2/-
- 3. Tuition fee per Term Rs. 45/-

Note : Teachers and students: Rs. 30/- per Term.

IV. *Post-Diploma Refresher Course:*

- 1. Admission fee Rs. 7/-
- 2. Annual fee Rs. 2/-
- 3. Tuition fee (for all) per Term: Rs 30/-

EXAMINATION FEES.

- 1. Promotion Examination Nil
- 2. Certificate Examination Rs. 15/-
- 3. Diploma Examination Rs. 25/-

10. **Notice Board and Enquiries.**

All information regarding the Russian Course (holidays, possible changes in dates and hours, admissions, examinations, etc., etc.) is put out regularly on the Notice Board of Dept. of Russian and this is deemed sufficient official information; students should therefore keep themselves well informed of these notices, as no individual notifications are sent out by post. Students should avoid making unnecessary petty enquiries by post or phone; such enquiries will not be entertained once the information has been put on the Notice Board.

11. **Library.**

The Russian Department now has a fairly representative library which is divided into 2 sections :—

- (1) a Lending Library for students containing works in Russian of all the Russian writers dealt with in the Diploma Course, some translations of these works in English, biographies and anthologies and general books on Russia;
- (2) A Reference and Research Library containing rare old Russian Works on Russian and Slavonic morphology.

As the result of an appeal made by the Head of the Department. to the Soviet Scientists Delegation, who visited the 34th Indian Science Congress early in 1947, a considerable number of books has recently been received from the U. S. S. R. Academy of Sciences, mostly on



Inaugural Meeting of University Russian Association, March 13th 1948

(Left to Right) : V. Shibayev (Head of Dept. of Russian); H. E. The Ambassador of the U.S.S.R. K. V. Novikov;
The Vice-Chancellor, Sir Maurice Gwyer, G.C.I.E., K.C.S.I. K.C.B., D.C.L., LL.D.; S. L. Chhibber, Vice-President U.R.A

13. Other Foreign Languages.

There is quite a considerable demand amongst students for study facilities of other Languages like French, German, Spanish, Chinese etc. To quote the words of the V. C. of the Delhi University Sir Maurice Gwyer from a speech at the inaugural meeting of the University Russian Association (March 13th, 1948): "It has long been one of my dreams to see a Faculty of Modern Languages established in Delhi and I hope that the Russian Department is the seed out of which that Faculty will one day grow". "There are a certain number of what I might call key languages in the world which do open the door to a knowledge of the more important cultures of the world, and no one can deny that to-day Russian has become one of these languages".

Plans for other modern language courses are under way and it is hoped that such facilities will be available in the near future.

14. Results of previous Examinations :

RESULTS FOR 1948.

A. Certificate of Proficiency in Russian Language.

With Distinction (In order of merit)	Pass List
S. Sampathu Ayyangar	Anand Shanker Sharma
Krishan Gopal Mathur	Amba Shankar Bhatt
Debi Prasad Basu	Basu Deva Sharma
Ram Prakash Gautama	Dharmendra Varma
Rabindra Nath Madhok	G. F. Lakhani
S. V. Ramanathan	Krishan Behari Mehra
Walaiti Ram Rishi	Mahabir Pershad
Chandranath Chakravarti	Nisha Nath Chatterjee
Bireswar Bhattacharya	Om Prakash Vaish
Rabindra Nath Nath	Pravin Chandra Chaturvedi
S. N. Mital	Shiv Chand Sharma
Laxman Singh Kothari	Sujata Gupta (G)
Subrata Dutta	Shiam Sunder Johri
Muzaffar Shah Khan	Siya Ram Gupta
Atam Parkash Rellin	

Hira Bose (G)
Sunahari Lal Chhibber
Basant Kumar Shroff

Vinayak Govind Kulkarni
Yudhishtar Lal

RESULTS FOR 1949

A. Certificate of Proficiency in Russian Language

With Distinction

(In order of merit)

Satya Pal Sharma
Krishna Chandra Dhawan
Som N. Nayyar
Gunadaprasad Mukerjee

Indubhusan Das Gupta
Seringapatam Parthasarathy
Chandra Kanta (G)
Mohan Singh
C. C. Francis
Prakash Chand Jain
Dharam Pal Ojha
V. K. Panthulu
Ram Chandar Jain
Rajendra Swarup Mathur
Jagat Narain Kaul

Pass List

Bhagwat Swarup Goel
Bishan Perakash Nigam
Mohd. Subhan
Shankar Krishnarao Kulkarni

B. Diploma in Russian Language and Literature.

With Distinction

(In order of merit)

Chandranath Chakravarti
S. Sampathu Ayyangar
Krishan Gopal Mathur
Bireswar Bhattacharya
Rabindra Nath Madhok
Debi Prasad Basu
Walaiti Ram Rishi

Pass List

S. V. Ramanathan
Muzaffar Shah Khan
Atam Parkash Rellin
Hira Bose (G)
Yudhishtar Lal
Rabindra Nath Nath

C. 30 students appeared for the Promotion Examination and of these 26 passed (21 with Distinction).

15. Situation.

The Department of Russian, University of Delhi, is now housed in the south-west wing of the new Arts Faculty Building (between Central Avenue and Probyn Road). There are two buses, No. 4 and No. 15, which stop at the corner of Central and Imperial Avenues.

Delhi, May 1st, 1949.

V. SHIBAYEV
Head of the Dept. of Russian.

8

DELHI UNIVERSITY
ORDINANCES.

(A.) **CERTIFICATE OF PROFICIENCY IN THE**
RUSSIAN LANGUAGE.

ORDINANCE

relating to Examination and Courses of Studies.

1. Every candidate seeking admission to the examination for the Certificate of Proficiency in the Russian Language shall satisfy the following conditions:—

- (a) he must have passed the Intermediate Examination of an Indian University incorporated by any law for the time being in force or the Higher Secondary Examination of the Board of Higher Secondary Education for the Delhi Province or an examination recognised as equivalent to either such examination and possess such further qualifications, if any, as may be prescribed by regulations.

Provided that this restriction shall not apply to the admissions already made before the enactment of this Ordinance.

- (b) he must have pursued a regular course of study, as hereinafter prescribed, for not less than two Academic years after admission to the course:

2. No candidate shall be considered to have pursued a regular course of study unless he satisfies the following conditions:—

- (a) he must have attended at least three fourths of the lectures delivered in the University:

Provided that shortage of attendance at lectures may be condoned by the Executive Council in special cases under conditions prescribed by Regulations.

- (b) he must be certified by the Head of the Department of Russian to have been regular in doing such written work, as he has been assigned in the course of instruction.

Provided that the Academic Council may give credit for a full year's work, that a candidate may have done at another University or institution, which is conducting a similar course in the Russian language.

3. Admission to the Course shall be made in each case by an Admission Committee constituted as follows:—
 1. The Dean of the Faculty of Arts;
 2. The Professors and the Readers in the Department of Russian;
 3. One person appointed by the Academic Council;
4. (a) Subject to the control and general regulation of the Academic Council the instruction and the routine in the course shall be under the direction of the Dean of the Faculty of Arts and the Head of the Department of Russian.

(b) Each student shall remain under the control and discipline of the University.
5. (a) The minimum number of marks required to pass the Examination shall be 40% in each paper and in the viva voce examination.

(b) A candidate obtaining more than 75% of the total number of marks shall be declared to have passed the Examination with "Distinction."
6. A candidate who fails to pass the Examination may be admitted to the examination again after a further period of at least one Academic year.
7. (a) If a student, having completed the required percentage of lectures and being otherwise qualified to appear, fails for good reasons to appear or, having appeared, is declared unsuccessful in the Examination, he may, on the recommendation of the Dean of the Faculty of Arts, be placed by the Registrar on a register of ex-students on payment of a fee of Rupees twenty.

(b) An ex-student on this register may, on payment of the prescribed fee, be admitted to the examination on presenta-

tion of the required certificates, including that of good moral character, given by some responsible person and countersigned by the Dean of Faculty of Arts.

- (c) The name of ex-students shall not be borne on the register of ex-students for more than one year from the date of the publication of the result of the last examination in which he has failed to appear or, having appeared, has been declared unsuccessful.
- (d) All applications for registration of ex-students shall be made before a date to be prescribed by regulation.

3. The examination for the Certificate shall be written and oral according to the following scheme:—

Written : Paper I ...

Translation from Russian into English ...	50 Marks	} 3 Hours
Translation from English into Russian ...	50 Marks	

Paper II — Composition. ... 100 Marks 3 Hours.

Oral : (a) Reading of unseen passages.

... 75 Marks

(b) Conversation (reply to questions put in Russian). ... 75 Marks

The following fees shall be charged :—

- (a) *Admission Fee* Rs.7/- (payable on interview) ; *Enrolment Fee* Rs. 5/- for the first year and Rs. 2/- for subsequent years.
- (b) *Tuition Fee*. Re. 135/- per Academic Year (payable in advance either in one sum or 3 instalments of Rs. 45/- each at the beginning of each Term).

Teachers of the University (both college and University appointed) and students who are studying in other Departments in the University and pay tuition fees to that other Department, shall pay a tuition fee of Rs. 90/- per annum (payable in one or 3 instalments).

- (c) *Examination Fee*. For the Proficiency Certificate Rs. 15/-

REGISTRAR

(B) **DIPLOMA IN RUSSIAN LANGUAGE AND LITERATURE
ORDINANCE**

**relating to the Examination and Courses of Studies for the
Diploma Course in Russian Language and Literature.**

1. There shall be a Diploma Course in Russian Language and Literature.

2. Every candidate seeking admission to the Examination for the Diploma in Russian Language and Literature shall satisfy the following conditions :—

(a) He must have obtained the Certificate of Proficiency in Russian Language of the Delhi University;

(b) He must have passed a Special Admission Examination in Russian conducted by the Head of the Department of Russian;

Provided that candidates who have obtained the Certificate of Proficiency with "Distinction" shall be exempted from this Examination; and

(c) He must have pursued a regular course of study, as hereinafter prescribed, for not less than one Academic year after admission,

3. No candidate shall be considered to have pursued a regular course of study unless he is certified by the Head of the Department of Russian to have attended at least 75% of the lectures delivered and to have otherwise pursued his studies to his satisfaction :

Provided that the Executive Council may in special cases relax this condition, on the recommendation of the Head of the Department of Russian.

4. Admission to the Course shall be made in each case by an Admission Committee consisting of :—

(1) The Dean of the Faculty of Arts;

(2) The Professors and the Readers in the Department of Russian; and

(3) One person appointed by the Academic Council.

5. (a) Subject to the control and general supervision of the Academic Council the instruction and the routine in the course shall

be under the direction of the Dean of the Faculty of Arts and the Head of the Department of Russian.

(b) Each student shall remain under the control and discipline of the University.

6 (a) The minimum number of marks required to pass the Examination shall be 40% in each of the papers and in the *viva voce* examination.

(b) A candidate obtaining more than 75% of the total number of marks shall be declared to have passed the Examination with "Distinction".

7. A candidate who fails to pass the Examination may be admitted to the Examination again after a further period of not less than one Academic year.

8. (a) If a student, having completed the required percentage of lectures and being otherwise qualified to appear, fails for good reasons to appear or, having appeared, is declared unsuccessful in the Examination, he may, on the recommendations of the Dean of the Faculty of Arts, be placed by the Registrar on a register of ex-students on payment of a fee of Rupees twenty.

(b) An ex-student on this register may, on payment of the prescribed fee, be admitted to the Examination on presentation of the required certificates, including that of good moral character given by some responsible person and countersigned by the Head of the Department of Russian.

(c) The name of an ex-student shall not be borne on the register of ex-students for more than one year from the date of the publication of first examination in which he has failed to appear or, having appeared, has been declared unsuccessful.

(d) All applications for registration of ex-students shall be made before the 15th of November provided that an application for such registration may be entertained and the annual fee may be accepted in a special case at the discretion of the Registrar after the expiry of the prescribed date up to the 5th January preceding the Examination on payment of a penalty of Rs. 2/- per diem subject to a maximum of Rs. 25/-.

9. The Examination for the Diploma shall consist of

- (a) a written examination and
 (b) a *viva voce* examination.

The written examination shall consist of two papers :—

Paper I	Composition	100 Marks	3 hours
Paper II	Grammar	100 Marks	3 hours

The *viva voce* examination shall consist of conversation in Russian—50 Marks.

10. The following fees shall be charged :—

- (a) An Admission Fee of Rs. 7/-
 (b) A Tuition Fee of Rs. 135/- (payable either in one sum or in three instalments of Rs. 45/- each at the beginning of each term).

Teachers of the University (both college and University appointed) and students who are studying in other Departments in the University and pay tuition fees to that other Department, shall pay a tuition fee of Rs. 90/- per annum (payable in one or 3 instalments).

- (c) An Examination Fee of Rs. 25/-.

11. The Syllabus shall be prescribed by Regulations.

REGISTRAR

SYLLABUS

for the "Certificate of Proficiency in Russian" Course

First Year

The Russian alphabet, pronunciation of consonants and hard and soft vowels, the "soft sign", diphthongs, exercises in reading (accented). The Noun. The Adjective. Genders. Declension. The Pronoun. Numerals. Adverbs. The Verb. (the 1st and 2nd conjugation of regular verbs). Prepositions. Conjunctions. Interjections.

Exercises in reading; translation from English into Russian and vice versa; simple composition (following prescribed schemes).

BOOKS REQUIRED:

The following text books will be used in the Department of Russian until a text book, specially compiled for India, will be available:—

1. A New Russian Grammar by Anna H. Semeonoff (Dent & Sons Ltd. London). 7 s. 6 d.
2. A First Russian Reader, by Anna H. Semeonoff (Dent & Sons Ltd. London). 3 s. 6 d.

These books are compulsory and are considered sufficient for the first year, but students may also study other books simultaneously.

Additional books recommended.

3. Nina Potapova, "Russian" Part I.
Foreign Languages Publishing House, Moscow. 1945. 5 s.
4. Prof. M. Fourman.....Teach Yourself Russian
(Hodder & Stoughton, Ltd. London) with Russian-English and English-Russian vocabulary and key 3 s. 6 d.
5. Русско-английский словарь. О.С. Ахмановой ОГИЗ, Москва, 1946 г. 4s. 6d.
6. Русско-английский словарь. О.С. Ахмановой ОГИЗ, 1948 г. Rs 12/4/-
7. Англо-русский словарь. Проф. В.К. Мюллер. ОГИЗ. Москва, 1949 г. 21s.
8. Russian-English and English-Russian Dictionary by O'Brien.
9. English-Russian Dictionary by Louis Segal. 42 s. 6 d.

Second Year

Revision of the previous year's course. The Russian Verb: perfective and imperfective aspects, the gerund, the past participle active and passive voices. The preposition as prefix to nouns, adjectives and verbs. Russian idiomatic expressions. Syntaxis. Punctuation. Fluent reading and composition. Conversation.

BOOKS REQUIRED:—

1. Colloquial Russian by Mark Sieff. 7s. 6d. 1948.
2. Russian Reader, by Mark Sieff. 6 s. 1946.
3. Linguaphone Conversational Course : Russian. 5 s.
4. Brush up your Russian, By Anna H. Semeonoff. 5 s.
5. Gems of Russian Literature by Anna H. Semeonoff.
6. Bilingual Series, Series II (S. U. N. Edition) Re. 1/-
7. Bilingual Series, Series III (S. U. N. Edition) Re. 1/-

Additional books recommended:—

8. Harraps Bilingual English-Russian Readers. 2 s. 6 d. each
 - (a) А. С. Пушкин. Три повести. A.S. Pushkin. Three Tales.
 - (b) Лев Толстой. Повести. Leo Tolsti. Tales.
 - (c) И. С. Тургенев. Муму. I.S. Turgenev. Mumu.
 - (d) М. Лермонтов. Бела. M. Lermontov. Bela.
 - (e) Н. В. Гоголь. Шинель. N. V. Gogal The Greatcoat.
 - (f) Лев Толстой. Кавказский пленник. Leo Tolstoi. A Prisoner of the Caucasus.
9. Practical Russian by E. A. Moore and Gleb Struve.
Book I and II. Edward Arnold & Co. London. 5 s. each
10. Russian in a Nutshell by Nicholas Sollohub. Hutchinson & Co. (Publishers) Ltd. London. 5 s.
11. Russian Prose, Reader 1, S. Konovalov and F. Friedberg (Seeley). 7 s. 6 d.
12. Russian Poetry, Reader I, by Janko Lavrin. 7 s. 6 d.
13. Elementary Russian Reader by George Z. Patrick, Ph. D. 5 s.
14. Russian for Beginners by Vladimir Sagovsky.
Sir Isaac Pitman & Sons, Ltd. London 5 s.
15. An Introduction into the Russian Novel,
J. Lavrin. 7 s. 6 d.
16. The Russian Verb. Nevill Forbes.
Clarendon Press, Oxford (old orthography) 6. s.

SYLLABUS

for the "Diploma in Russian Language and Literature" Course
Russian Literature.

Folklore, Kiev Period, Moscow Period, Kantemir, Lomonosov, Fonvizin, Radishchev, Karamzin, Zhukovski, Krylov, Griboyedov Pushkin, Lermontov, Gogol, Belinski, Gertsen, Goncharov, Ostrovski, Turgenev, Chernyshevski, Nekrasov, Saltykov-Shchedrin, Dostoyevski, Leo Tolstoi, Chekhov, Gorki, Mayakovski, A. Tolstoi, Sholokov, Simonov, Tikhonov, Fadeyev, Tvardovski, Isakovski, and other modern writers.

History of Russian Literature.

Literature from the 11th to the 17th century. Education and Literature in 17th century and influence of Western Literature on Russian Literature. Education and Literature of the 18th century Currents in Russian Literature in the early 19th century. Romanticism in the West. Influence of Byron. Lyricism of Pushkin and Lermontov. Tolstoi. New aims in Literature. Realism in Poetry. Literature of the other peoples of the Soviet Union.

Advanced Russian Grammar.

Phonetics. Transmutation of vowels and consonants. Morphology; Prefixes; the Root and the Stem; Suffixes. Nesting of derivatives around a root. A brief outline of comparative Sanskrit-Russian Philology. Affinities of roots and grammar systems.

BOOKS REQUIRED.—

1. Родная литература. Хрестоматия для 5-го класса.
2. Родная литература. Хрестоматия для 7-го класса. Под редакцией Л.С. Троицкого. Учпедгиз, 1948.
3. Русская литература. Учебник для 8-го класса. Н. Поспелов, П. Шаблиовский, А. А. Зерчанинов.
4. Русская литература. Учебник для 9-го класса. А.А. Зерчанинов, Д.Я. Райхин, В.И. Стражев.
5. Современная литература. Учебное пособие для 10-го класса. Л.И. Тимофев. Учпедгиз, 1948.
6. Грамматика русского языка. Часть 1. Фонетика и морфология. Часть 2. Синтаксис. Под ред. Л.В. Щербы или Земского, Кручкова и Светлаева. Москва, 1949.
7. Everybody's Russian Reader, by Fastenberg. London 1946.

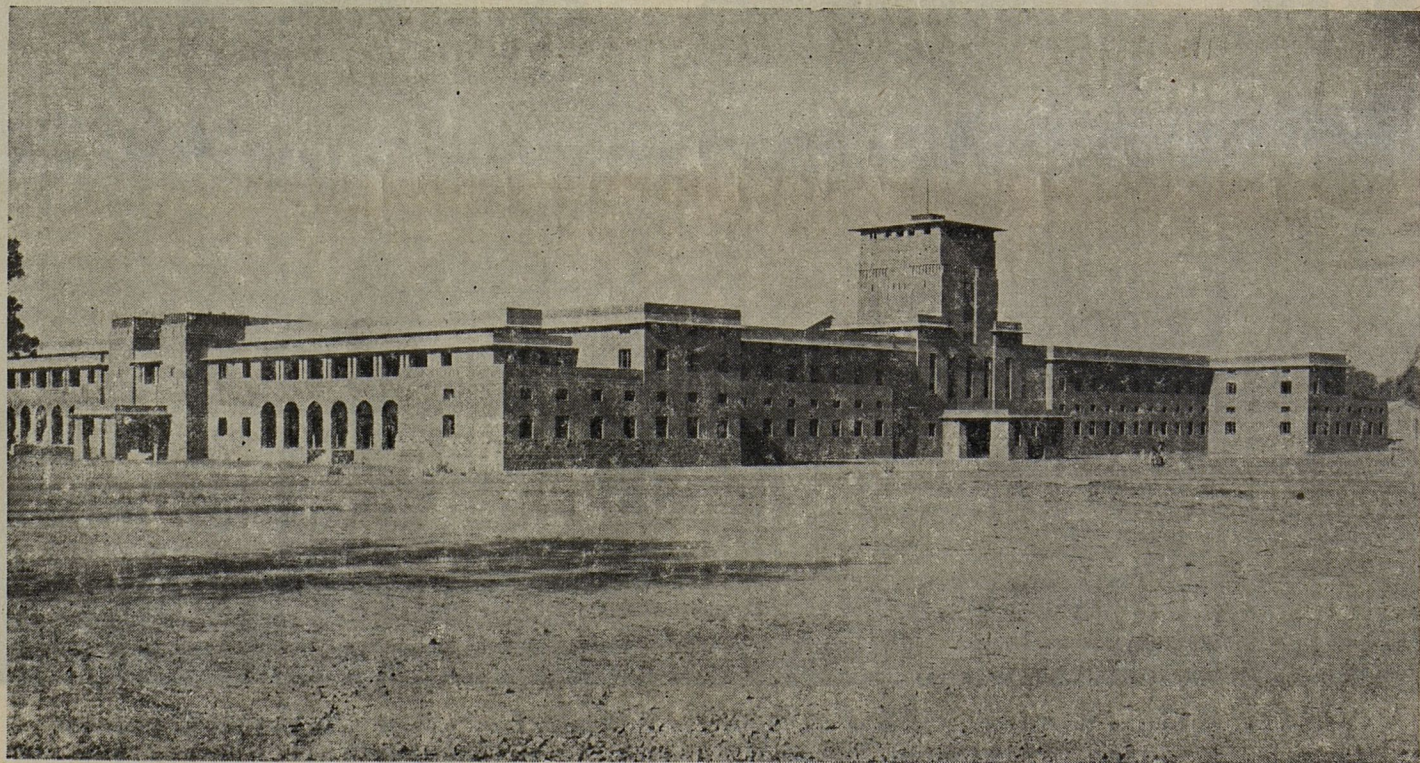
PROGRAMME DIARY FOR THE ACADEMIC YEAR 1949-50

[Students in a Mon-Wed-Fri. group should guide themselves by the dates on the left side of the page, students in a Tue-Thur-Sat. group by those on the right side. The programme for each day should be entered by students in the centre blank space. This programme is announced at the beginning of every term on the Notice Board.]

<p style="text-align: center;"><i>Ist Year</i></p> <p>Group</p> <p>"A" MON-WED-FRI 9-10 a. m.</p> <p>"B" " " " 5-6 p. m.</p> <p>"C" " " " 6.30 - 7.30</p>	<p style="text-align: center;"><i>II nd Year</i></p> <p>Group</p> <p>"L" TUE-THU-SAT 9-10 a. m.</p> <p>*"M" TUE SAT 6-7.30 p.m.</p>
<p style="text-align: center;"><i>III rd Year</i></p> <p>**"R" MON-FRI. 6-7.30 p.m.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Refresher Course</i></p> <p>**"S" TUE-SAT 6-7.30 p.m.</p>

— 1949 —

July	18	MON*		*TUE	July	19
"	20	WED		THU	"	21
"	22	FRI *		*SAT	"	23
"	25	MON*		*TUE	"	26
"	27	WED		THU	"	28
"	29	FRI *		*SAT	"	30
Aug.	1	MON*		*TUE	Aug.	2
"	3	WED		THU	"	4
"	5	FRI *		*SAT	"	6
"	8	MON*		*TUE	"	9
"	10	WED		THU	"	11
"	12	FRI *		*SAT	"	13
"	15	MON*		*TUE	"	16
"	17	WED		THU	"	18
"	19	FRI *		*SAT	"	20



General View of the New Building of the Faculty of Arts, University of Delhi.



A group of students of the Diploma Course of the Department of Russian taken on April 15th, 1949 on the occasion of a farewell tea arranged by the students for the Teaching Staff.

(*Standing*): S. R. Gupta, S. S. Ayyangar, A. P. Rellin, W. R. Rishi, M. Shah, S. Ramanathan, Y. Lal, R. N. Madhok.
(*Seated*) : R. N. Nath, B. Bhattacharjea, C. N. Chakravarti, Mrs. L. Smith (*Lecturer-in-Russian*), V. Shibayev (*Reader and Head of the Department of Russian*), A. K. Krijoff (*Lecturer-in-Russian*), Miss Hira Bose, K. G. Mathur.

— 1949 —

"A", "B", "C" or "R"		"L", "M" or "S"	
Aug.	22 MON*	*TUE	Aug. 23
"	24 WED	THU	" 25
"	26 FRI *	*SAT	" 27
"	29 MON*	*TUE	" 30
"	31 WED	THU	Sept. 1
Sept.	2 FRI *	*SAT	" 3
"	5 MON*	*TUE	" 6
"	7 WED	THU	" 8
"	9 FRI *	*SAT	" 10
"	12 MON*	*TUE	" 13
"	14 WED	THU	" 15
"	16 FRI *	*SAT	" 17
"	19 MON*	*TUE	" 20
"	21 WED	THU	" 22
"	23 FRI *	*SAT	" 24
"	26 MON*	*TUE	" 27
"	28 WED	THU	" 29
"	30 FRI *	*SAT	Oct. 1
Oct.	3 MON*	*TUE	" 4
"	5 WED	THU	" 6
"	7 FRI *	*SAT	" 8
"	10 MON*	*TUE	" 11
"	12 WED	THU	" 13
"	14 FRI *	*SAT	" 15
"	17 MON*	*TUE	" 18
"	19 WED	THU	" 20
"	21 FRI *	*SAT	" 22

— 1949 —

"A", "B", "C" or "R"*		"L", "M"* or "S"*	
Oct.	24 MON*	*TUE	Oct. 25
"	26 WED	THU	" 27
"	28 FRI *	*SAT	" 29
"	31 MON*	*TUE	Nov. 1
Nov.	2 WED	THU	" 3
"	4 FRI *	*SAT	" 5
"	7 MON*	*TUE	" 8
"	9 WED	THU	" 10
"	11 FRI *	*SAT	" 12
"	14 MON*	*TUE	" 15
"	16 WED	THU	" 17
"	18 FRI *	*SAT	" 19
"	21 MON*	*TUE	" 22
"	23 WED	THU	" 24
"	25 FRI *	*SAT	" 26
"	28 MON*	*TUE	" 29
"	30 WED	THU	Dec. 1
Dec.	2 FRI *	*SAT	" 3
"	5 MON*	*TUE	" 6
"	7 WED	THU	" 8
"	9 FRI *	*SAT	" 10
"	12 MON*	*TUE	" 13
"	14 WED	THU	" 15
"	16 FRI *	*SAT	" 17
"	19 MON*	*TUE	" 20
"	21 WED	THU	" 22

- 1950 -

"A", "B", "C" or "R"*

"L", "M"* or "S"

Jan.	9	MON*	*TUE	Jan.	10
"	11	WED	THU	"	12
"	13	FRI *	*SAT	"	14
"	16	MON*	*TUE	"	17
"	18	WED	THU	"	19
"	20	FRI *	*SAT	"	21
"	23	MON*	*TUE	"	24
"	25	WED	THU	"	26
"	27	FRI *	*SAT	"	28
"	30	MON*	*TUE	"	31
Feb.	1	WED	THU	Feb.	2
"	3	FRI *	*SAT	"	4
"	6	MON*	*TUE	"	7
"	8	WED	THU	"	9
"	10	FRI *	*SAT	"	11
"	13	MON*	*TUE	"	14
"	15	WED	THU	"	16
"	17	FRI *	*SAT	"	18
"	20	MON*	*TUE	"	21
"	22	WED	THU	"	23
"	24	FRI *	*SAT	"	25
"	27	MON*	*TUE	"	28
Mar.	1	WED	THU	Mar.	2
"	3	FRI *	*SAT	"	4

— 1950 —

"A", "B", "C" or "R"*			"L", "M"* or "S"*		
Mar.	6	MON*	*TUE	Mar.	7
"	8	WED	THU	"	9
"	10	FRI *	*SAT	"	11
"	13	MON*	*TUE	"	14
"	15	WED	THU	"	16
"	17	FRI *	*SAT	"	18
"	20	MON*	*TUE	"	21
"	22	WED	THU	"	23
"	24	FRI *	*SAT	"	25
"	27	MON*	*TUE	"	28
"	29	WED	THU	"	30
"	31	FRI *	*SAT	Apr.	1
Apr.	3	MON*	*TUE	"	4
"	5	WED	THU	"	6
"	7	FRI *	*SAT	"	8
"	10	MON*	*TUE	"	11
"	12	WED	THU	"	13
"	14	FRI *	*SAT	"	15
"	17	MON*	*TUE	"	18
"	19	WED	THU	"	20
"	21	FRI *	*SAT	"	22
"	24	MON*	*TUE	"	25

The dates for the Autumn Vacation and University holidays will be announced later.

DATES OF TERMS

Academic Year 1949-50.

- July 18th 1949 — First Term begins.
- Sept. 1949 — First Term ends.
- Sept. to Oct. 1949 — Autumn Vacation.
- Oct. 1949 — Second Term begins.
- Dec. 22nd 1949— Second Term ends.
- Dec. 23rd 1949 to Jan. 7th 1950 — Winter Vacation.
- Jan. 8th 1950 — Third Term begins.
- Apr. 25th 1950 — Third Term ends.
- Apr. 26th 1950 — Summer Vacation begins

Holidays for the Year 1949-50

- Aug.
- Sept.
- Oct.
- Nov.
- Dec.
- Jan.
- Feb.
- Mar.
- Apr.

Dates of the Autumn Vacation and University holidays will be announced later on the Notice Board and should be filled in by students in the above blank spaces.

THE RUSSIAN ALPHABET

Students who have been admitted to the Russian Course are advised to memorize the alphabet before they start the Course.

Russian	English transcription	Hindi	Urdu	Russian	English transcription	Hindi	Urdu
А а	a (car)	अ	ا	Р р	r (error)	र	ر
Б б	b (bay)	ब	ب	С с	s (essay)	स	س
В в	v (vale)	व	و	Т т	t (take)	त	ت
Г г	g (gay)	ग	گ	У у	u (rule)	उ	او
Д д	d (day)	ड	د	Ф ф	f (efforts)	फ	ف
Е е	ye (yet)	ये	یے	Х х	kh (khan)	ख	خ
- ё	yo (yawn)	यो	یو	Ц ц	ts (nuts)	त्स	تس
Ж ж	zh (measure)	ज़	ژ	Ч ч	ch (chain)	च	چ
З з	z (zebra)	ज़	ز	Ш ш	sh (sharp)	श	ش
И и	i (in)	इ	ای	Щ щ	shch (ash-char)	श्च	شچ
Й й	i' (octroi)	य़	ی	- ъ	dividing sign, for separating preposition before a vowel.		
К к	k (Kabul)	क	ک	- ы	y (oo-ee)	उइ	اوی
Л л	l (ell)	ल	ل	- ь	soft sign, denotes that the preceding consonant is soft.		
М м	m (Emma)	म	م	Э э	e (end)	ए	ے
Н н	n (end)	न	ن	Ю ю	yu (yule)	यू	یو
О о	o (awe)	ओ	او	Я я	ya (yard)	या	یا
П п	p (pay)	प	پ				

Алфавит.

Аа Бб Вв Гг Дд Ееё

Аа Бб Вв Гг Дд Ееё

Жж Зз Ии й Кк Лл Мм

Жж Зз Ии й Кк Лл Мм

Нн Оо Пп Рр Сс Тт

Нн Оо Пп Рр Сс Тт

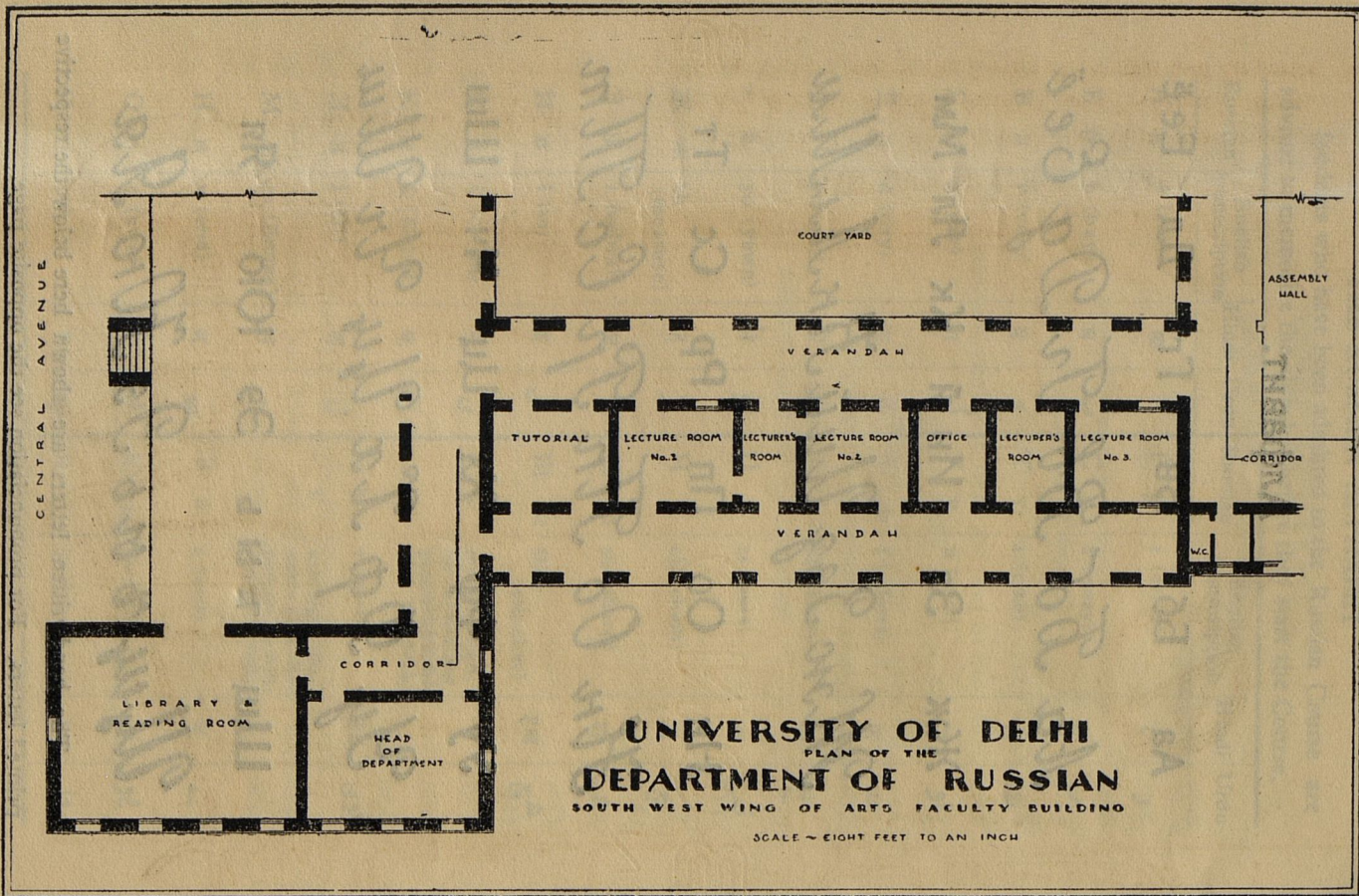
Уу Фф Хх Цц Чч Шш

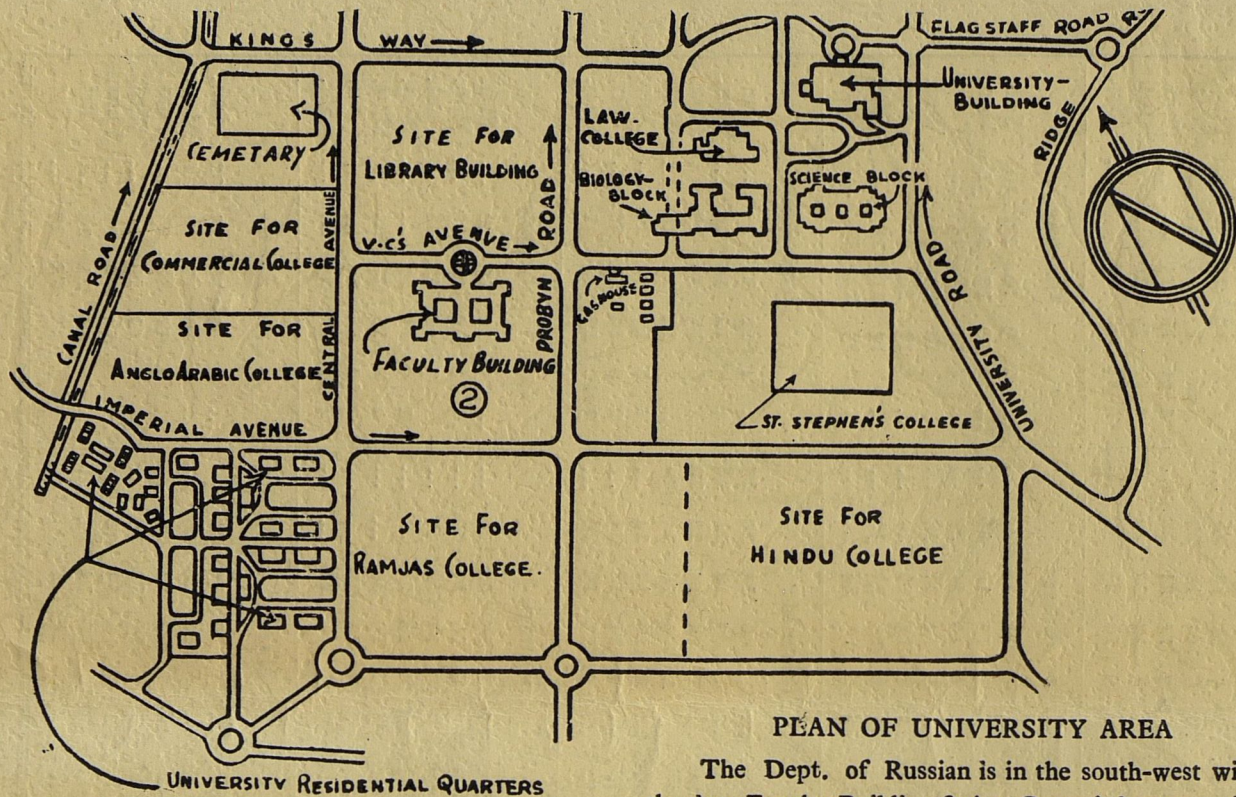
Уу Фф Хх Цц Чч Шш

Щщ ъ ы ь Ээ Юю Яя

Щщ ъ ы ь Ээ Юю Яя

The handwritten letters are shown here below the respective printed letters. For pronunciation see the opposite page.





PLAN OF UNIVERSITY AREA

The Dept. of Russian is in the south-west wing of the Arts Faculty Building facing Central Avenue. Buses No. 4 and 15 stop at the corner of Central and Imperial Avenues.

CALENDAR FOR THE ACADEMIC YEAR 1949-50.

July						August						
Sun.	...	3	10	17	24 31	...	7	14	21	28	...	Sun.
Mon.	...	4	11	18	25 ..	1	8	15	22	29	...	Mon.
Tues.	...	5	12	19	26 ...	2	9	16	23	30	...	Tues.
Wed.	...	6	13	20	27 ...	3	10	17	24	31	...	Wed.
Thur.	...	7	14	21	28 ...	4	11	18	25	...	...	Thur.
Fri.	...	1	8	15	22 29	5	12	19	26	...	...	Fri.
Sat.	...	2	9	16	23 30	6	13	20	27	...	...	Sat.
September						October						
Sun.	...	4	11	18	25 ...	...	2	9	16	23	30	Sun.
Mon.	...	5	12	19	26 ...	...	3	10	17	24	31	Mon.
Tues.	...	6	13	20	27 ...	...	4	11	18	25	...	Tues.
Wed.	...	7	14	21	28 ...	...	5	12	19	26	...	Wed.
Thur.	...	1	8	15	22 29	...	6	13	20	27	...	Thur.
Fri.	...	2	9	16	23 30	...	7	14	21	28	...	Fri.
Sat.	...	3	10	17	24 ...	1	8	15	22	29	...	Sat.
November						December						
Sun.	6	13	20 27	...	4	11	18	25	...	Sun.
Mon.	7	14	21 28	...	5	12	19	26	...	Mon.
Tues.	...	1	8	15	22 29	...	6	13	20	27	...	Tues.
Wed.	...	2	9	16	23 30	...	7	14	21	28	...	Wed.
Thur.	...	3	10	17	24 ...	1	8	15	22	29	...	Thur.
Fri.	...	4	11	18	25 ...	2	9	16	23	30	...	Fri.
Sat.	...	5	12	19	26 ...	3	10	17	24	31	...	Sat.
January						February						
Sun.	...	1	8	15	22 29	...	5	12	19	26	...	Sun.
Mon.	...	2	9	16	23 30	...	6	13	20	27	...	Mon.
Tues.	...	3	10	17	24 31	...	7	14	21	28	...	Tues.
Wed.	...	4	11	18	25 ...	1	8	15	22	...	...	Wed.
Thur.	...	5	12	19	26 ...	2	9	16	23	...	...	Thur.
Fri.	...	6	13	20	27 ...	3	10	17	24	...	...	Fri.
Sat.	...	7	14	21	28 ...	4	11	18	25	...	...	Sat.
March						April						
Sun.	...	5	12	19	26 ...	...	2	9	16	23	30	Sun.
Mon.	...	6	13	20	27 ...	...	3	10	17	24	31	Mon.
Tues.	...	7	14	21	28 ...	...	4	11	18	25	...	Tues.
Wed.	...	1	8	15	22 29	...	5	12	19	26	...	Wed.
Thur.	...	2	9	16	23 30	...	6	13	20	27	...	Thur.
Fri.	...	3	10	17	24 31	...	7	14	21	28	...	Fri.
Sat.	...	4	11	18	25 ...	1	8	15	22	29	...	Sat.